

## Lecture 6

### On His Blindness by John Milton

When I consider how my light is spent<sup>1</sup>  
Ere half my days<sup>2</sup> in this dark world and wide  
And that one talent<sup>3</sup> which is death to hide  
Lodged with me useless,<sup>4</sup> though my soul more bent  
To serve therewith<sup>5</sup> my Maker, and present  
My true account,<sup>6</sup> lest he returning chide;  
"Doth God exact<sup>7</sup> day labor, light denied?"  
I fondly ask. But Patience,<sup>8</sup> to prevent  
That murmur, soon replies, "God doth not need<sup>9</sup>  
Either man's work or his own gifts.<sup>10</sup> Who best  
Bear his mild yoke,<sup>11</sup> they serve him best. His state  
Is kingly; thousands at his bidding speed,  
And post<sup>12</sup> o'er land and ocean without rest;  
They also serve who only stand and wait."<sup>13</sup>

### "في عمّاه" للشاعر جون ميلتون

حينما رأيت كيف أنفتت ضيائي ( نور عيني )

كيف أنني حصدت نصف أيامي في هذا العالم الواسع و المظلم (مضى أكثر من نصف عمر)

و ملكة الموت من أجل التواري

أنت معي عديمه النفع ، وروحي لا تزال أكثر تصميماً

لأخدم بها خالقي و أقدم له

حصاد أفعالي ، التي عادت لتوبّخني.

"أطلبنا الله يوماً للعباده حتى وإن كنا لا نرى الضوء ؟

اسأل بسذاجه .. وعاد صبري لمنعني

من ذاك التذمر ، ويرد علي "إن الخالق لا يحتاج

عمل الإنسان و هداياه . ولديه أفضل من

يحتمل أعباءه الخفيفة . ويعبده أفضل . هو

كالملك . والألاف في طاعته

يسافرون ما بين الأراضي و المحيطان ،بسرعه.. ومن دون راحة  
يخدمون كذلك من هو واقف و ينتظر.(يقصد املانكه تخدم الصابرين )

## Notes

### ملاحظات :

1. **light is spent:** This clause presents a double meaning: (a) how I spend my days, (b) how it is that my sight is used up

أنفقت ضيائي : هذه الجملة تحمل معنى مزدوج إما : كيف أستغلّيت أيامي (أو) كيف استغلّيت بصري

2. **Ere half my days:** Before half my life is over. Milton was completely blind by 1652, the year he turned 44.

حرثت نصف أيامي : قبل أن تنقضي نصف أيامي في الحياة . كان ميلتون ( كاتب القصيدة) قد أصيب تماماً بالعمى في  
سنه ١٦٥٢

3. **talent:** See Line 3 which is a key to the meaning of the poem.

وهيه : كلمه ( رئيسية) في القصيده

4. **useless:** Unused. عديم النفع : غير مُستعمل

5. **therewith:** By that means, by that talent; with it وبذلك : بتلك الموهبه

6. **account:** Record of accomplishment; worth سجل إنجازاتي و تحقيقاتي في الحياة

7. **exact:** Demand, require

طلب أو فرض

8. **fondly:** Foolishly, unwisely

بسذاجه

9. **Patience:** Milton personifies patience, capitalizing it and having it speak.

الصّبر : جسّد ميلتون كلمة الصبر بأحرف كابيتال و كأنها هي من تتحدّث

10. **God . . . gifts:** God is sufficient unto Himself. He requires nothing outside of Himself to exist and be happy.

عطايا الله : إن الله كافٍ لنفسه

11. **yoke:** Burden, workload.

حدود . أعباء

12. **post:** Travel.

سافر . رحل

13. **chide:** scold or reproach gently.

يوبخ بلطف

### Examples of Figures of Speech:

#### أمثلة للصور البلاغية

**Alliteration:** *my days in this dark world and wide* (line 2)

**الجناس:** تشابه الكلمات في الأحرف و التركيب في الجملة الواحده نسبياً ، مثال الجناس في الأعلى كلمتي

( day& dark ) و كلمتي (world & wide).

**Metaphor:** *though my soul more bent / To serve therewith my Maker* (lines 3-4). The author compares his soul to his mind.

**الإستعارة:** قرن الشاعر روحه بعقله ، مثالها ( روجي أكثر عزمًا على خدمه خالقي)

**Personification/Metaphor:** *But Patience, to prevent / That murmur, soon replies .* (lines 8-9).

**التجسيد / الإستعارة:** و هو إعطاء الشيء الغير عاقل صفات الشيء العاقل ، ( مثال على ذلك : صبري يمنع *But Patience, to prevent* ) ذاك التذمر الذي ما أن لبث يرد *That murmur, soon replies* .. ) فأعطى كلام من الصبر و التذمر خصائص الإنسان و هي الكلام و القدرة على المنع .. الخ

**Paradox:** *They also serve who only stand and wait.*

**المفارقة والتناقض:** في قول الشاعر ( هم يخدمون الذين فقط يقفون وينتظرون )

### Background

John Milton's eyesight began to fail in 1644. By 1652, he was totally blind. Strangely enough, he wrote his greatest works, *Paradise Lost* and *Paradise Regained*, after he became blind. Many scholars rank Milton as second only to Shakespeare in poetic ability.

### خلفيه الشاعر :

جون ميلتون بدأ يفقد بصره شيئاً فشيئاً ، و في سنة ١٦٤٤ ، أصبح أعماً تماماً . و مما يدعو للإستغراب أنه قام بكتابه أحد أعظم أعماله و هما ( *الفردوس المفقود Paradise Lost* ) و ( *الفردوس المُستعاد Paradise Regained* ) بعد أن أصابه العمى ، ووصف بعض الدارسين جون ميلتون في المرتبه الثانية بعد شيكسبير في البراعة الشعريه

### الوزن : Meter

All the lines in the poem are in iambic pentameter. In this metric pattern, a line has five pairs of unstressed and stressed syllables, for a total of ten syllables. The first two lines of the poem illustrate this pattern:

1.....2..... 3.....4.....5  
When I | con SID | er HOW. | my LIFE | is SPENT

المقاطع المشدّده التي باللون الأزرق  
والمقاطع الغير مشدّده باللون الأسود

1.....2..... 3.....4.....5  
Ere HALF | my DAYS | in THIS | dark WORLD. | and WIDE

جميع الأسطر في هذا الشعر هي في الـ (iambic pentameter الأيامي الخماسي) وفي هذا النمط يتكون السطر من خمسة مقاطع لفضيه مشدّده و غير مشدّده ، مجموعها عشرة مقاطع . السطران الأوليان في الشعر يمثلان هذا النمط

### Type of Work and Year Written:

نوع العمل و السنه التي كُتبت فيها

"On His Blindness" is a Petrarchan sonnet, a lyric poem with fourteen lines. This type of sonnet, popularized by the Italian priest Petrarch (1304-1374), has a rhyme scheme of ABBA, ABBA, CDE, and CDE. John Milton wrote the poem in 1655.

"On His Blindness" هي قصيده سوتيه بتراركيه "a Petrarchan sonnet" و تعني : قصيده غنائيه من أربعة عشر سطرًا . وهذا لنوع من القصائد لقي شعبيته على يد القسّ الإيطالي بينترارك "Petrarch" سنه (١٣٩٤-١٣٧٤) وقافيتها بهذا الشكل : ، ABBA, CDE CDE

### الرايم سكيم (rhyme scheme): ما هو الرايم سكيم ( شرح مُستقل )

الرايم سكيم هو : تشابه نغمات الكلمات الأخيرة في الأبيات ، مثلا البيت الأول و الثاني ينتهون بكلمه لها وزن واحد ( على سبيل المثال cry / Dry ، والبيت الثالث والرابع هم وزن آخر ( على سبيل المثال bent / rent ) هذا هو الرايم سكيم وهو يعطي القصيده طبيعته غنائيه ولحن موزون و السؤال سيكون إما بتحديد الرايم السكيم بالقصيده ، مثلا أي بيت ينتهي بكلمه تتوافق في وزنها مع آخر كلمه من البيت الأول يصبحان A و كذلك هو الأمر مع البيت الثاني و الثالث .. بسيط جداً ، سأعطيكم مثالا من القصيده

When I consider how my light is **spent**  
Ere half my days<sup>2</sup> in this dark world and **wide**  
And that one talent<sup>3</sup> which is death to **hide**  
Lodged with me useless,<sup>4</sup> though my soul more **bent**

كلمتي **spent** و **bent** (باللون الأحمر) على نفس الوزن ، إذا هم مع بعض يصبحون **A**  
كلمتي **hide** و **wide** (باللون البنفسجي) على نفس الوزن إذا هم **B**

دعونا نرتبهم وفق ترتيب الأبيات

**A**

**B**

**B**

**A**

انتهينا من الأربعة أبيات الأولى  
نجد أن الأربعة أبيات التي تليها نفس الشيء

To serve therewith<sup>5</sup> my Maker, and **present**  
‘My true account,<sup>6</sup> lest he returning **chide**  
"Doth God exact<sup>7</sup> day labor, light **denied**"  
I fondly<sup>8</sup> ask. But Patience,<sup>9</sup> to **prevent**

(**present** و **prevent**) متشابهتان مع سابقتها (**spent** و **bent**) (إذا هما **A** ، نلونهم باللون الأحمر  
و (**chide** و **denied**) تشبهان (**hide** و **wide**) (إذا هما **B** نلونهم بالبنفسجي

حصلنا على **ABBA** أخرى

**ABBA ABBA**: أصبح لدينا الآن

حسننا لتأخذ بقية الأبيات

That murmur, soon replies, "God doth not **need** **c**  
Either man's work or his own gifts.<sup>10</sup> Who **best** **D**  
Bear his mild yoke,<sup>11</sup> they serve him best. His **state** **E**  
‘Is kingly; thousands at his bidding **speed** **c**  
‘And post<sup>12</sup> o'er land and ocean without **rest** **D**  
They also serve who only stand and **wait** **E**

كلمه **need** تأتي مع كلمة **speed** يأخذو **C** لأن الوزن جديد لم يمر علينا من قبل ، نلونهم بالأزرق  
وكلمتي **best** و **rest** يأخذون **D** لأن الوزن جديد نلونهم بالأخضر  
وكلمتي (**state** و **wait**) يأخذون **E** نلونهم بالزيتي.

يصبح ترتيب الأبيات الأخيرة CDECDE  
إذا الرايم سكيم تتبع قصيدتنا هو كالتالي

A

B

B

A

A

B

B

A

C

D

E

C

D

E

الآن بخصوص السؤال ممكن يجيكم الوزن و يقول لكم الدكتور هذا تابع لأي قصيده . ؟ بما أن اسئلتكم آليه  
ممكن يجيكم أختاري الوزن الصحيح لهذه القصيده و أنتو تختارون، زبدة الكلام أحفظو الاوزان الخاصه بكل قصيدة

As This sonnet has simple diction, enjambment (not end-stopped). Milton has used his extensive knowledge of the Bible to create a deeply personal poem, and gently guide himself and the reader or listener from an intense loss through to understanding and gain

The main themes of this poem are Milton's exploration of his feeling of fear, limitation, light and darkness, duty and doubt, regarding his failed sight, his rationalisation of this anxiety by seeking solutions in his faith.

ولهذه القصيده لغه بسيطه ، و (enjambment) إستخدم ميلتون خبرته الموسعه في الإنجيل لخلق قصيده شخصيّه عميقة ، وبرقة وجه نفسه و القارئ أو السامع للخروج من الضياع الشديد إلى الفهم و الفلاح .

موضوع القصيدة الأساسي هو: توغل ميلتون في سير نفسه و أعماقها لإكتشاف مشاعره الحقيقيه و مخاوفه، حدوده ، ضيائه و ظلامه ، واجباته و شكوكه ، واضعاً بصره المفقود في الحُسيان ، محاولاً عقلنه هذا القلق الذي يسكنه و إراحته عن طريق إيجاد حلول له في إيمانه و عقيدته (faith)

John Milton was an English Poet with controversial opinions. One of his most read poem among others is 'Paradise Lost'. He became blind in 1651, which in no way affected his writings. In this poem about his blindness he says

When I consider how my light is spent,  
Ere half my days, in this dark world and wide  
And that one talent which is death to hide  
Lodged with me useless, though my soul more bent

He describes how he is living his life in a "wide" world which is now "dark" like a grave because of the loss of his sight, which he refers to as his "light that is spent" or now used up (lost).

وكان جون ميلتون شاعراً إنجليزياً له آراء جدلية ، و كانت من أكثر قصائده قراءة و إطلاعاً هي ( الفردوس المفقود 'Paradise Lost') فقد بصره في سنة ١٦٥١ ، الشيء الذي ترك بصمه واضحه في كتاباته ، في قصيدتنا قال :

حينما رأيت كيف أنفقت ضيائي ( نور عيني )

حصدت نصف أيامي في هذا العالم الواسع و المظلم ( مضى أكثر من نصف عمري )

و ملكة الموت من أجل التواري

أنت معي عديمه النفع ، وروحي لا تزال أكثر تصميماً

وصف في هذه الأبيات كيف أنه يشعر بأنه يعيش في عالم ( واسع "wide" والذي أصبح الآن مُظلماً "dark" تماماً كالقبر لأجل أنه فقد بصره ، والذي وصفه في البيت الأول بـ ( أنفقت ضيائي "light that is spent" ) تكلم عنه بصيغة الماضي ، و هو الآن لم يعد موجوداً البتة .

He cannot even use the one way out which is to commit suicide even though his soul bends towards this idea. This will remain a "useless talent" within him which he will never use. He refers to death with sarcasm as a "talent", something that is not normally done in society. This reflects his own way of being angry or hurt as Milton enjoyed writing and his blindness must have presented him with a lot of difficulty. It was his faith that kept him strong and deterred (restrained) him from taking his own life. The strength of his faith is shown in the next lines of the sonnet.

هو ليس بمقدوره حتى إستخدام الوسيله الوحيد للفرار و هي الإنتحار بالرغم من أن روجه ترنو إلى هذه الفكرة ، لذا ستظلّ هذه

الملكه مُعطلّه "useless talent" بداخله والتي لن يستخدمها ابداً ، أشار ميلتون إلى الموت بكل سخرية "sarcasm" على

أنه " موهبه أو ملكه "talent" وهذا يعكس غضبه و جرحه و هو الذي عشق الكتابه في فتره عماء والتي مثلت جميع الصعوبات التي يمر بها . هو فقط إيمانه الذي أبقاه قوياً و مُنضبط النفس . وقوة إيمانه واضحه في أسطر القصيده.

To serve therewith my Maker, and present  
My true account, lest He returning chide,  
"Doth God exact day-labor, light denied?"  
I fondly ask; But patience, to prevent

He will serve his Maker no matter how he is suffering as he will have to present to Him a "true account" of his life. He will do this in case he is chided (spoken to angrily) when he returns to God and is asked if he carried on with his day to day life even without his eyesight.

يقول هنا بأنه سيخدم الله خالقه مهما كان يعاني كما أنه لا يمتلك أي شيء ليقدمه إلى الله: "true account" ويقصد بذلك رصيد أعماله في الحياة لا يوجد لديه شيئاً جيداً ليقدمه إلى الخالق ، و سوف يفعل هذا في حال أنه وبخ عند عودته إلى الله ، وسأل ما إذا كان يسئ التصرف في الأيام التي تمر عليه حتى و هو فاقد للبصر

That murmur, soon replies "God doth not need  
Either man's work or his own gifts. Who best  
Bear His mild yoke, they serve Him best. His state  
Is kingly: thousands at His bidding speed  
And post o'er land and ocean without rest;  
They also serve who only stand and wait."

He answers his own question saying that God will not need "either man's work or his own gifts" meaning that God has no need for gifts from men. He is served by thousands of angels who are at his beck (being ready to carry out somebody's wish) "post o' ver land and ocean without rest" to do his bidding. He also adds that angels will serve those who are patient and wait through all sorts of problems that they face.

هنا يجيب ميلتون نفسه قائلاً: الله ليس بحاجة لا للإنسان ولا لعمله و لا لعطاياه فهو يُعبد بألاف الملائكة و الذين يجولون المحيطات والبلاد دون كلل أو ملل فقط لعبادته كما أنه أضاف بان الملائكة تقوم بخدمه اولئك الذين يصبرون و رغم كل ما يواجهون من مشاكل فهم ينتظرون الفرج